

## **Xcarta San Pablo Huantu Catzóknilh Efesios**

Nac umá carta huantu San Pablo catzóknilh cristianos huanti xtalipahuán Cristo y xtahuilá-nalh nac xacachiquín Efeso calimakahchuhuinij xlacata pi xliankalhiná macxtum catálalh o cata-litamactúmihl Cristo; porque xlá calimalacapas-tacnij pi: “Caj xman chatum huí Quimpuchi-nacán, aktumá tacanájlal huantu kalhiyáhu, y caj xman pulactum lakapasáhu taakmunún; chuná cumu la Dios huanti lipahuanáhu xlicana pi caj xman huá sacstu Quintlaticán, porque xman huá camapeksikoy lata túcu anán, xlá tlahuay xtascújut nac quilatamatcán y ankalhiná catálama latachá tícuya cristiano.”

Umá tamactúmit huantu stalanca xlitasiyut nac xlatamatcán amakolh cristianos huanti talipahuán Cristo, San Pablo calimactuy cumu la xmacni chatum chixcú pero huá Cristo xakxaka umá macni (1.22-23). Umakólh canajlanín na catamalacastuccán cumu la aktum lanca talhmaná chíqui antanícu Cristo litactuy cumu la xapuxcu talayáhu huantu lijaxkonit umá chíqui (2.20-22), y xlipulactutu huantu calimalacastucán umakolh xcanajlanín xlicana pi luu xatlán, porque calimactuccán cumu la chatum lilakátit xtasquín Cristo huanti amaj tamactoxtoka (5.25-32).

Xlihuak huantu calimalacastuccán xcanajlanín lacatanc huamputún pi Cristo huá Quimpuchi-

nacán xlihuak huanti lipahuanáhu y quincalimaxtuyán xatasiculanalán xpusiculan, xlá cuentaj tlahuay y maktakalha xpusiculan; pero ni caj xman camaktakalha huanti talipahuán sinoque luu capaxqui.

<sup>1</sup> Aquit Pablo huanti Dios quilacsacnit laqui naclitaxtuy xapóstol Jesucristo, lipaxúhu ccatzoknimán eé quincarta xlihuak huixinín huanti tapeksiniyátit Dios y lipahuanátit Quimpuchinacán Jesucristo nac xacachiquín Efeso.

<sup>2</sup> Clacasquín pi Quintlaticán Dios xahua Quimpuchinacán Jesucristo cacalakalhamán y cacamaxquín huantu tlan latámat.

*Calipaxcatzinihu Dios xtalakalhamanín*

<sup>3</sup> Canexnicahuá calakachixcuhuíhu Dios huanti xtlat Quimpuchinacán Jesucristo, porque caj lata lipahuanítáhu Jesús Dios quincaucxilhlacachinítán nac akapún y lhuhua huantu quincalisculanatlahuanítán.

<sup>4</sup> Hasta lata Dios nia xmalacatzuquiy caquilhtamacú xlá aya xquincalacsacnitán pi naquincalakmaxtuyán Quimpuchinacán Jesucristo, laqui xmanhuá natapeksiniyáhu y akstitum nalatamayáhu cumu la xalacuán cristianos huanti niaj tu kalhiyáhu quintalakahincán.

Xlá chuná tláhualh caj xpalacata cumu quincalakalhamanán,

<sup>5</sup> xlcasquín pi aquinín nalitaxtuyáhu xcamanán caj cumu huá nalipahuanáhu Jesucristo chuná cumu la xlá xlaclhcahuilinit xtapaxuhuán.

<sup>6</sup> Huá xp̄alacata aquinín anka<sub>h</sub>iná lila<sub>k</sub>achixcuhuiyáhu Dios caj xp̄alacata amá lanca xtalakalhamanín huantu xquincakalhiniyán acxni macámilh xkahuasa huanti luu paxqui<sub>y</sub> laqui naquincalakmaxtuyán.

<sup>7</sup> Cumu snun quincalakalhamanán Dios quincalacxacanín xlihuak quintalakalhincán caj xp̄alacata xkahl<sub>n</sub>i huantu stajmakanit xkahuasa acxni quincapalacanín y chuná tlan quincalakmaxtún laqui niaj naxokonunáhu.

<sup>8</sup> Y stalanca quincamaxcatzinimán lácu xtalakalhamanín porque quincamaxquin liskalala chu tlan talacapastacni

<sup>9</sup> laqui tlan naakataksáhu huantu nipara chatum lihuana xakataksnit lata xlá xlaclhcahuilinit naquincalakmaxtuyán.

<sup>10</sup> Y na catziyáhu pi nalakchán quilhtamacú acxni huak kantaxtukonit nahuán huantu xlá laclhcahuilinit, porque amá quilhtamacú huak namacamaxqui<sub>y</sub> Cristo huantu anán xlicalanca akapún chu nac caquilhtamacú laqui xmanhuá natzucuy camapeksiy.

<sup>11</sup> Hasta lata xamakán quilhtamacú Dios aya xquincalacsacnitáná aquinín judíos laqui caj cumu natatalacastucáhu Cristo chuná tlan namakamakhtinanáhu huantu xlá chuná lilaclhcahuilinit pi naquincataiyán, porque xlá tlahuay huantu chuná lakatiy.

<sup>12</sup> Huá xp̄alacata, aquinín judíos huanti pulh lipahunitáhu Cristo, luu quincamininiyán anka<sub>h</sub>iná nalakachixcuhuiyáhu Dios caj xp̄alacata xtalakalhamanín.

<sup>13</sup> Pero nachuná huixinín huanti ni judíos

acxn̄i huacu kaxpáttit umá tachuhuín huantu xtalulóktat Dios y huantu huixinín camaxquiyán laktáxtut y lipahuántit Cristo, pus Dios catamalacastucni xkahuasa y camaxquín Espíritu Santo huanti xmalacnunit naquincamaxquiyán, y chuná calisellartlahuán cumu la tu mapeksiy Dios.

<sup>14</sup> Huá amá Espíritu Santo tu quincamaxquinitaná Dios tancs quincalimacatziniyán pi ni akatiyuj nalayáhu porque juerza naquincamaxquiyán Dios xlihuak huantu quincamalacnunitán; pero pulh naticalakmaxtukoy huanti aya calacsacnit, laqui chuná tlan lacxtum nalilakachixcuhuiyáhu Dios xpalacata huantu kalhiy lanca xtalakalhamanín canecxnica huá quilhtamacú.

*Pablo kalhtahuakaniy Dios laqui cacamaxquilh liskalala xtacanjlanín xalac Efeso*

<sup>15</sup> Cumu aquit ccatziy pi huixinín lipahuanátit Quimpuchinacán Jesús y calakalhamanátit xlihuak minatalancán huanti na tatapeksiniy Dios cumu la huixinín,

<sup>16</sup> aquit ankalhiná ckalhtahuakaniy y cpaecatziy caj mimpalacata.

<sup>17</sup> Acxn̄i chuná ccalikalhtahuakayán nac xlatín Dios huanti xtlat Quimpuchinacán Jesucristo, aquit climakatzankey amá talipahu Quintlaticán huanti huilachá nac akapún pi cacamaxquín liskalala laqui tlan naakataksátit xtalacapasacni y lihuana nalakapasátit túcu xlá.

<sup>18</sup> Aquit cuaniy Dios pi cacamaxquín taxkáket nac mintalacapasacnicán laqui nacatziyátit túcu

nacamaxquicanátit huantu calilacsaccanítatit; xlicana pi luu lilakátit y lipaxúhu huantu Dios nacamaxqui y huantu nacatay xlihuak huanti xlá tatapeksiniy.

<sup>19</sup> Xlicana pi ni kalhiy xquilhtzúcut xahua xliakasputni amá lanca xlitlihueke Dios, huatiyá amá xlitlihueke huantu scujma nac quilatamatcán aquinín huanti lipahuanáhu. Huatiyá umá lanca xlitlihueke huantu timasiyulhá nac xlatamat Jesucristo

<sup>20</sup> acxni timalacastacuánilh nac calinín y huíilh nac xpaxtún nac akapún,

<sup>21</sup> xahuachí macamaxquikolh limapeksín laqui huá nacapeksiy lata túcuya litlihueke o lima-peksín huantu taanán nac akapún o huantu acu nalacatzucuy.

<sup>22</sup> Lata túcu anán huak huá macamáxquilh laqui nacapeksiy, y na huá chuná lacásquilh pi nacapuxculén xlihuak canajlanín huanti xlá calacsacnit nacalakmaxtuy huanti natalipahuán.

<sup>23</sup> Porque xlihuak huanti talipahuán Cristo talitaxtuy cumu la xmacni chatumá cristiano y Cristo huá litaxtuy xaxxakacán huanti nacamaxqui y xlatamat chu xlitlihueke, porque caj xpalacata pi kalhiy litlihueke chu latamat huá lianán xlihuak huantu anán.

## 2

*Caj xpalacata cumu Dios quincalakahamanítan masqui chú aya kalhiyáhu laktáxtut*

<sup>1</sup> Xapulh huixinín cumu la xanín xlapátit nac xlatatín Dios caj xpalacata amá lixcájnít talakalhín huantu xli lapátit,

<sup>2</sup> porque huak huá xmaktlahuapátit huantu tatlahuay cristianos huanti uú tatapeksiy nac caquilhtamacú, y huá xkalkhakaxpatátit amá lixcájnít xtalacapistacni akskahuiní amá nítlan espíritu huanti mapeksinán nac caunín y caj tzeq camalacpuhuanima cristianos pi caj chunata catakalkhakaxmatmákalh Dios.

<sup>3</sup> Pero minchá quilhtamacú acxni xlihuak aquinín nachuná xlamánahu caj xman huá xmakantaxtimánahu huantu xquincamalacpuhuaniyán xalixcájnít quintalacapistacnicán xahua huantu xlimakapaxuhuayáhu quimacnicán, xlihuak umá huantu chuná xtlahuamanáhu xquincaminininyán pi naquincamapatinicanán chuná cumu la xamakapitzín.

<sup>4</sup> Pero caj lata Dios tlan catziy ni quincamapatinín huata caj lihuaca quincalakalhamán,

<sup>5</sup> y masqui cumu la xanín xaclamanáhu nac xlatatín caj xpalacata quintalakalhincán milh quilhtamacú acxni quincamalacastacuánih nac calinín y quincamaxquin xasasti quilatamatcán xtachuná cumu la tikálhilih xasasti latamat Cristo acxni tilacastacuánalh nac calinín. Natalán, necxni capatzankátit pi caj xpalacata cumu Dios quincalakalhamanítán masqui chú aya kalhiyáhu laktáxtut.

<sup>6</sup> Cumu aquinín tatalacastucnitáhu Cristo huamputún pi acxni Dios malacastacuánih nac calinín lacxtum quincatamalacastacuanín y na lacxtum quincatahuilín nac akapún.

7 Huá chuná liṭláhuah laquī canecxnicaḥuá quilhtamacú nacatzicán pī xlá kayaj quincalakcatzán y nī quincamaḡaṭinín aquinín huantī aya lipahuanáhu Cristo Jesús.

8 Caj xpālacata xtalakalhamanín Dios huixinín kalhiyátit laktáxtut cumu canajlayátit huantu maḡacnuy, nī huá likalhiyátit laktáxtut cumu para huixinín luu maḡ lacputzátit lácu nalaktaxtuyátit, sinoque huá Dios camaxquinitán.

9 Nipara chatum tícu nalacpuhuanachá para huá lilakalhámah Dios cumu luu ṭlan cristiano, xlicana pī nī huá calilakalhamancántit cumu para tlahuátit huantu ṭlan tascújut.

10 Porque xmaḡhuá Dios catziy ṭu quincatlahuanitán laṭa lácu tzúculh scuja nac quilatamaṭcán acxnī lipahuáhu Cristo, laquī huá naliscujáhu huantu ṭlan y akstitum tascújut, chuná cumu la xlá xlachḡhuilīnit xamakán quilhtamacú.

### *Masqui huantī nī judíos tatapeksiniy Dios*

11 Huixinín huantī nī judíos necxni tipatzanka-yátit lácu xapulh huixinín xalaktzankán xlapátit y lácu tamakolh judíos niṭu xcaucxilhputunán porque huixinín niṭu circuncidarlanitátit cumu la xlacán tatlahuay nac xmacnicán laquī nacatzicán pī huatunín talipahuán Dios.

12 Calacapastáctit lácu minchá quilhtamacú huixinín nī xkalhkalhīpátit namín chatum mimāaka-putaxtinacán Cristo cumu la xtalakalhimánah judíos, porque nī antá xmaktapeksiyátit amakolh cristianos xalac Israel huantī Dios xcalacsacnit laquī xcamanán natahuán, nā nipara tzinú xca-tziyátit huantu Dios makán xcaṭatlahuanit xtala-

caxlán, xahua huantu xcamalacnuniñit nacamaxquiy xlihuak xcamán. Xlihuak huixinín akpuntum xlapátit niñi xlipahuán Dios y niñi xlacpuhuanátit para túcu nacamaxquiyán.

<sup>13</sup> Pero lanchú aya lacxtum talaniñitit Cristo caj xpalacata xkalhni huantu xlá stajmákalh nac cruz, masqui xapulh huixinín niñay xmalacatzuhuiyátit lanchú luu man camalacatzuhuiñitán.

<sup>14</sup> Xlicana pi huá Cristo huiliniñit tapaxuhuán nac xlakstipancán huanti judíos chu huanti niñi judíos laqui lacxtum naquincamalacatzuhuiyán Dios. Xlá quincamalaxtumín aquinín huanti judíos chu huixinín huanti niñi judíos laqui pulactumá nalitaxtuyáhu porque acxni matapanulh amakolh xlimapeksincán judíos huantu xquincamapajpitziyán chuná lilactlahualh amá tasitzi huantu niñay xlalimalacatzuhuiyáhu y niñi xlaucxilhputunáhu.

<sup>15</sup> Xlicana pi Cristo lactlahuakolh amá limapeksín lata lácu xquincamapajpitziyán, huantu xquincahuanicanán pi xafuerza namakantaxtiyáhu, y xlihuak aquinín huanti caj xpalacata amá limapeksín niñi xliucxilhputunáhu pulactumá quincalimaxtún huanti nalipahuanáhu, y malakspútulh tasitzi.

<sup>16</sup> Caj xpalacata cumu Cristo niñh nac cruz, chuná limalakspútulh amá tasitzi huantu xapulh xtalakalhiniy judíos chu huanti niñi judíos, huata camalacatzuhuiñh nac xlatatín Dios laqui luu caj xman pulactumá nahuanáhu.

<sup>17</sup> Acxni Cristo milh nac caquilhtamacú xlá liakchuhuinahli aktum xasasti xtamacatzinín huantu malakspútulh tasitzi laqui tlan



nalalipahunáhu y laqui xlihuak quinacujcán nalipahunáhu Dios, chuná la huixinín huanti ni judíos mákat xlapátit, chuná la aquinín huanti judíos y cuanáhu pi lacatzú lamaníhu porque lipahunáhu.

18 Pus caj xpalacata Cristo la aquinín huanti judíos chu huixinín huanti ni judíos niaj ti akatiyuj nalilayáhu acxtum malacatzuhuyáhu Quintaticán Dios porque caj xman chatum huí xespíritu huanti macxtum lihuanítáhu.

19 Huá xpalacata ccalihuaniyán pi lanchú huixinín huanti ni judíos niaj litaxtuyátit cumu la ti mákat xalanín, sinoque na huá acxtum catatapeksiyátit amakolh putum cristianos huanti Dios calacsacnit laqui xcamanán natalitaxtuy, pus na calakchanán huantu xlacán nacamaxquicán.

20 Xlihuak huixinín huanti lipahunátit Jesús xtachuná litaxtuyátit cumu la xapátzaps aktum lanca chiqui huantu titamalacatzuquichá apóstoles xahua profetas, y Jesucristo huá litaxtuy cumu la amá lanca chíhuix huantu puxcúhui nac xchastún amá xapátzaps chiqui.

21 Cumu acxtum tatalacastucnit Cristo chú amá pátzaps lalihuán natzucuy caxlakoy hasta acxni nalitaxtuy aktum lan pusiculan antanícu nalakachixcuhuicán Dios.

22 Pus nachuná chú huixinín litaxtuyátit huanti lipahunátit Cristo, cumu huak macxtum lanitátit y lipahunátit, pus litaxtuyátit cumu la xpusiculan Dios antanícu xlá lakatiy nalakachixcuhuyáhu porque antá lama xespíritu nac milatamatcán.

### 3

#### *Dios x̄l̄lacsac̄n̄it Pablo nac̄aakchuh̄ūinaniy hūant̄i n̄i jud̄íos*

<sup>1</sup> Caj huá xp̄alacata aquit Pablo cl̄itach̄in̄it ctanuma nac pul̄ach̄in caj cumu cl̄iscujma Cristo y cc̄aliakchuh̄ūinaniȳán xtachuh̄ūin x̄l̄ihuak hui-xin̄ín hūant̄i n̄i jud̄íos.

<sup>2</sup> Porque clacpuhuán p̄i xamaktum max̄ aya catziȳátit p̄i huá Dios caj xtalakalhaman̄ín qui-l̄ilacsac̄n̄it p̄i nacmakantax̄tiy hūantu x̄lá qui-l̄imascujuma p̄i naccalimakalhchuh̄ūin̄iȳán xta-chuh̄ūin.

<sup>3</sup> Dios man̄ quimacatz̄in̄ilh hūantu n̄it̄i a xcatziy l̄ata l̄ácu x̄lá l̄aclhcāhuil̄in̄it nacal̄akmax̄tuȳán, chuná cumu l̄a cc̄ahuanimán tzinú nac eé carta.

<sup>4</sup> Acxn̄i huixin̄ín nalikalhtahuakaȳátit tuncán naakataks̄átit y nacatz̄iȳátit p̄i x̄licana Dios quimalakapasn̄in̄it hūantu t̄zek x̄l̄aclhcāhuil̄in̄it namakantax̄tiy Cristo mimp̄alacatacán.

<sup>5</sup> Huá umá xtalacapastacni hūantu hasta l̄ata xamakán quilhtamacú t̄zek xuil̄in̄it y n̄ipara chatum tícu x̄lakapasa, pero l̄a calacchú Dios camacatz̄in̄it hūant̄i x̄lá calacsac̄n̄it am̄akolh apóstoles x̄ahua profetas cal̄imacatz̄in̄ilh xesp̄iritu.

<sup>6</sup> Amá hūantu x̄l̄aclhcāhuil̄in̄it Dios y hūantu t̄zek xuil̄in̄it huá umá: p̄i caj xp̄alacata nalipahua-n̄átit Jesús hūant̄i mast̄ay lakt̄áxtut x̄l̄ihuak hui-xin̄ín hūant̄i n̄i jud̄íos n̄a namaklht̄inan̄átit amá hūantu Dios camalacn̄un̄in̄it nacamax̄quīy jud̄íos. Porque Dios n̄a cal̄imacaná p̄i acxtum nacata-mapeksiȳán y nacatamaklht̄inan̄átit jud̄íos hūant̄i

makán quilhtamacú xcamalacnüninìt pì nacalakmaxtuy caj xpàlacata Cristo Jesús.

<sup>7</sup> Masqui xlicana pì nìpara tzinú quimininiy, Dios chuná quililacsacnìt pì naclakatayay eé tascújut nacliakchuhuinán amá laktáxtut huantu mastay Jesús, y huá quimaxquiy litlihueke xlacata tlan nacmakantaxtiy.

<sup>8</sup> Porque xlicana pì aquit atzinú nìtucu quinkásat nixachunalitúm amá huanti talipahu lata tícu xlá calacsacnìt. Pero masqui chuná xlá quiucxilhlacachinìt y tlan tlahuanìt pì aquit naccaliakchuhuananiy amakolh cristianos huanti nì judíos amá tlan latámat y lanca tapaxuhuán huantu Cristo namaxquiy para natalipahuán.

<sup>9</sup> Y quilimapeksinìt pì aquit lihuana naccamakataksniy xlihuak cristianos huantu hasta lata xamakán quilhtamacú tzek xuilinìt lata lacu quincalacmaxtuputunán amá talipahu Quintlaticán Dios huanti malacatzuquinìt lata túcu anán.

<sup>10</sup> Xlihuak umá chuná tlahuama laqui amakolh lactalipahu ángeles o espíritus huanti tamapeksinán nac akapún nataucxilha lácu Dios lacxtum quincatlahuanitán aquinín judíos chu huanti nì judíos caj xpàlacata cumu lipahuanitáhu Jesús, y chuná xlacán tlan natalilacahuánán nac quilatamatcán pì xlicana lanca xlacatzúcut lata kalhiy xtalacapastacni Dios canexnicahuá quilhtamacú.

<sup>11</sup> Hasta lata xamakán quilhtamacú Dios chuná xlaclhcahuilinìt pì chuná judíos cumu la huanti nì judíos acxtum naquincalacmaxtuyan, y hasta huacu lihuana makantáxtilh Jesucristo.

<sup>12</sup> Y caj xp̄alacata cumu lip̄ahuanáhu Cristo tlan lip̄axúhu laktalacatzuhuíyáhu Dios y niaj pecuaníyáhu porque catziyáhu p̄i huá Cristo quincapalacatayayán.

<sup>13</sup> Huá xp̄alacata ccalihuaníyán p̄i n̄i clacasquín nalitaxlajuaniyátit caj lata túcua aquit clipat̄ima caj milacatacán, huata chuná tlan lituxcaníyátit porque stalanca ccamasiyunimán lata ccalakalhamanán.

<sup>14</sup> Huá xp̄alacata aquit clilakatatzokostay Dios xtlat Quimpuchinacán Jesucristo,

<sup>15</sup> huant̄i camalacatzuquínit xlihuak huantu anán nac akapún xahua nac catuxáhuat.

<sup>16</sup> Aquit ckalhtahuakaníy y clim̄aakatzankey p̄i lata miníniy lanca xtalakalhamanín cacamaxquín xlitlihueke Esp̄iritu Santo nac milatamatcán huant̄i tlan nalituxcaníyátit.

<sup>17</sup> Na clim̄aakatzankey Dios xlacata p̄i Cristo catáhuí y huá camapeksínalh nac minacujcán laqui ankalhíná akstitum nalipahuanátit, y nachunatiyá nalapaxquiyátit cumu la xlá capaxquiyán,

<sup>18</sup> laqui huixinín chu na xlihuak amakapitzín huant̄i aya talipahuán Cristo naakataksátit lata xlá xlilanca, xlitalmán y xlipilanca lata quincakalhíniyán tapaxquit Cristo huantu quincamacaminínitán.

<sup>19</sup> Clim̄aakatzankey Dios p̄i lihuana cacamalapasnín umá xtapaxquit huantu nilay lihuana catziyáhu lácu luu xlilanca laqui acxni aya lihuana lakapasátit nahuán nachuná nakalhiyátit talacapastacni chuná cumu la Dios kalhiy xatlán xtalacapastacni.

<sup>20</sup> Cāna cpaxcatcatziniy talipahu quiDioscán huanti kalhiy lanca litlihueke xlacata catlahuay huantu aquinín ni catziyáhu squiniyáhu y nipara tzinú catziyáhu para tlan catlahuay, pero xlá chuná quincamaktayayán xlitlihueke.

<sup>21</sup> Lihuán talamánalh nahuán cristianos uú nac caquilhtamacú y hasta canecxnicahuá calilakachixcuhuihu Dios caj xpālacata huantu tlahuanit nac xlatamat Jesucristo, chu nac quilatamatcán xlihuak aquinín huanti aya lipahuanáhu. Chuná calalh, amén.

## 4

### *Espíritu Santo macxtum quincatlahuayán*

<sup>1</sup> Pus cumu aquit clitanuma cpulachín caj xpālacata cumu clitayay pi clipahuán Quimpuchinacán Jesús, ccalimāakatzankeyán pi huantu akstitum calatapátit cumu la xliatamatcán huanti luu man calacsacnit Dios y catasaninit.

<sup>2</sup> Acxtum calalakalhamántit, niti calacataquítit huata tlan cacacatzinítit mintacristianoscán, acxtum calamaktayalipítit para xlicana lapaxqui-yátit.

<sup>3</sup> Pus ankalhiná calilakaputzátit xlacata chunatiyá macxtum nalayátit cumu la camamacxtuminitán Espíritu Santo laqui chuná lipaxúhu nalilatapayátit.

<sup>4</sup> Xlihuak aquinín huanti lipahuanáhu Cristo litaxtuyáhu cumu la chatumá cristiano porque chatumá Espíritu Santo huanti quincamaktayamán, y acxni Dios quincatasanín huatiyá pulactum tapaxuhán

huantu quincamalacnüninítan acxtum  
naucxilhlacachánáhu.

<sup>5</sup> Porque caj xman chatum huí Quimpuchinacán, aktumá tacanájlac huantu kalhiyáhu y caj xman pulactum lakapasáhu taakmunún.

<sup>6</sup> Chuna cumu la Dios huanti lipahuanáhu caj xman chatum huanti xlicana Quintlaticán, caj xmanhuá sacstu camapeksikoy lata túcu anán, tlahuay xtascújut nac quilatamatcán y ankalhiná catalama masqui lata túcu cristianos.

*Dios chatunu quincamaxquiyán quintascujtcán*

<sup>7</sup> Pero lata chatunu aquinín kalhiyáhu amá lis-kalala o tascújut huantu Cristo lacasquín namakantaxtiyáhu.

<sup>8</sup> Huá xpalacata nac likalhtahuaka chiné tatzoknit:

Acxni xlá talacáxtulh nac akapún cálelh xlihuak  
huanti xcamakatlajani y cumu la tachín  
xtalamánalh,

na camáxquilh xtascujtcán cristianos.

<sup>9</sup> Xamaktum huintí nalacpuhuán: “¿Túcu cahuá huaniputún acxni huan pi talacáxtulh nac akapún?” Tamá huaniputún talacáxtulh nac akapún porque pulh tactáchi nac eé caquilhtamacú antanícu huí huantu lixcájni.

<sup>10</sup> Y tamá huanti tactáchi nac caquilhtamacú pihualitúm talacáxtupá nac akapún laqui canihuá namasiyuy xlitihueke nac catiyatni xahua nac akapún.

<sup>11</sup> Pi huatiyá umá Cristo camáxquilh xtascujtcán lata chatunu chatunu cristianos.

Makapitzín calimáxtulh xapóstoles huanti camacuentájlilh xtachuhuín laqui tancs natalichuhuínán, makapitzín calimáxtulh profetas huanti natalichuhuínán huantu amaj tlahuay Dios, makapitzín calimapéksilh pi cataliakchuhuínalh xtachuhuín laqui natalakmaxtuy xlistacnicán cristianos, y makapitzín na calimáxtulh pastores huanti natapuxculén cristianos, xahua makalhtahuakenanín huanti nacalimakalhchuhuiniy xtachuhuín Dios.

<sup>12</sup> Chuná calacaxuúlih huanti xlá xcalacsacnit laqui akstítum natalaliscuja y natalamaktayay nac xtaçanajlatcán y laqui lihuaca natatalhuhuiy huanti talipahuán Cristo,

<sup>13</sup> hasta caní macxtum nalilayáhu quintacanajlatcán lata lihuana nalakapasáhu Jesús huanti Xkahuasa Dios. Acxni chuná lamanáhu nahuán lata lácu quincamininiyán natalamayáhu, stalanca natsiyuy pi akataksnitáhu nahuán lácu luu quililatamatcán aquinín huanti lipahuanáhu Cristo.

<sup>14</sup> Acxni chuná naquinqaquitaxtuniyán niaj xtaçhuná catilitaxtúhu cumu la lactzu camán huanti para ucu tunu huantu talacapastacnit natatlahuay, caj lipuntzú aya tunu huantu tatlahuaputumparay, y lacapala caliakskaheimicán atúnuy xasasti tastacyáhu huantu taliakchuhuínampulay tamakolh lacchixcuhuín huanti na xaaktzankán talamánalh.

<sup>15</sup> Mejor huantu akstítum cakalhchuhuínáhu y huantu tlan calapaxquíhu, lihuana calakapasui huantu xtalacapastacni Cristo, porque huá tamá xakxaka y aquinín litaxtuyáhu xmacni.

16 Y cumu huá Cristo quincapuxculemán, aquinín huanti litaxtuyáhu xmacni xlicana pi huá quincamapeksiyán y catziy xanícu naquincamascujuyán antanícu atzinú limacuanáhu laṭa quililhuhuacán huanti lilaknuyáhu xmacni. Y para chatunu chatunu aquinín tancs makantaxtiyáhu huantu xlá quincalimapeksiyán, xamakapitzín acxtum natalituxcaniy y natalitalhuhuiy nac xtacanjlatcán porque xlicana takalhiy tapaxquit.

*Lácu luu xliatamatcán huanti talipahuán Cristo*

17 Aquit ccalimakalhchuhuiniyán nac xtacuhuiní Quimpuchinacán umá tachuhuín y clacascuín pi camakantaxtítit: niaj chuná huixinín calatapatít cumu la amakolh cristianos huanti ní talipahuán Dios, xlacán caj xman chuná tamakantaxtimánalh huantu cahuaniy sacstucán xtalacapas-tacnicán,

18 lámpara xalakacapucsua takalhiy xtalacapastacnicán. Xlacán ni talipaxuhuamánalh amá sasti latamat huantu mastay Dios porque luu snun lanca calakayácalh nitu taakataksa huantu tlan talacapastacni porque luu tamapalhinit xnacujcán.

19 Tamakolh cristianos niaj tamaxanán porque catuhuá huantu lixcájnít talakalhín tatlahuamánalh huantu niaj para tzinú xlitlahuatcán.

20 Pero huixinín huanti aya lipahuanátit Cristo nitu calimakalhchuhuinicaniátit xlacata caj xman chunatiyá lixcájnít nalilatapayátit.



21 Clacpuhuán pi aya lakapasátit huantu xtalulóktat Dios cumu para cana akatáktit huantu calimalkhchuhuínicántit xtachuhuín.

22 Xlihuak amá xamakán milatamatcán huantu xli lapátit xapulh calakmakántit porque lhuhua huantu lixcájnit xlitlahuapátit xalixcájnit mintalacapastacnicán huantu xcaakskahuimínitán.

23 Lanchú aktumá cacatzítit calakpalítit mintalacapastacnicán xahua milatamatcán,

24 y huá calilhakanántit amá xasasti latámat huantu Dios chuná camaxqui putunán, y calimasiyútit la ta akstitum calatapátit. Huantu tlan tascújut catlahuátit y xmanhuá calikalkhchuhuinántit y catlahuátit huantu xtalulóktat.

25 Huá xpalacata ccalihuaniyán niaj calaakskahuítit huata huantu xtalulóktat cahuanítit mintacristianoscán, porque xlihuak aquinín chatumá litaxtuyáhu porque huá tapeksiniyáhu Cristo.

26 Para xamaktum nasitziyátit pero ni catlahuátit talakalhín, xahuachí ni tantacú calilátit mintasitzicán.

27 Porque acxni nilay patzankayátit mintasitzicaj maxquipátit quilhtamacú nacamakatlajayán akskahuíní.

28 Para tícu la xapulh xkalkanán pus chú niaj cakalhanalh huata catzúculh scuja laqui chuná namaktasiyutilhay huantu naliscuja y nakalhiy huantu nacalimaktayay xamakapitzín cristianos huanti ni takalhiy huantu tamaclacasquín.

29 Ni caj huatiyá pi cakalhapalachuhuinántit acxni kalhchuhuinampátit sino calikalkhchuhuinántit huantu lacuán tachuhuín xahua huantu

limacuán laqui huanti nacakalhaxmatán nacamakayalén nac xtaçanajlatcán.

<sup>30</sup> Ni calimakalipuhuántit caj xpalacata mintalakhincán amá Espíritu Santo huantu Dios camaxquinitán laqui chuná nacalilakapascanátit pi caj xmanhuá Dios tapeksiniyátit y nacamakayalénán hasta acxni nalakchán amá quilhtamacú acxni naquincamakatziniyán quilaktaxtutcán huantu quincamalacnunitán.

<sup>31</sup> Xlihuak huantu nítlán talacapastacni catabacxtútit nac milatamatcán, cumu la tasitzi, takahu, chuná cumu la taquiclhátza, y lhuhua huantu nítlán latlahuaniyátit,

<sup>32</sup> huata acxtum tlan calacatzinítit; para túcu nítlán xlatlahuaninítatit calamatzankenánitit chuná cumu la Dios camatzankenánin xlacata Cristo.

## 5

### *Acxtum quilalipaxquitcán chuná cumu la Cristo quincapaxquinitán*

<sup>1</sup> Cumu xlicana Dios calacsacnitán laqui luu xcamanán nalitaxtuyátit pus huá cakalhíputútit xatlán mintalacapastacnicán chuná cumu la xlá kalhij.

<sup>2</sup> Acxtum calapaxquítit chuná cumu la Cristo quincapaxquinitán y hasta tamacamástalh nac calínin caj quimpalacatacán cumu la aktum xatamaakxtakajnin lilakachixcuhuín huantu luu lakátih Dios.

<sup>3</sup> Xlihuak huixinín huanti tapeksiniyátit Dios nipaara tzinú camininian natlahuayátit huantu lixcájnít talakalhín, cumu la naxakatliya túnuj

puscat para huí mimpuscat, o para lata túcu nakalhiputuna huantu takalhiy xamapitzín.

<sup>4</sup> Xahuachí nì calikalhchuhuinántit huantu nì lihuamputu, nì calahuá calikalhkamanántit huantu kalhiyátit nac mimacnicán, porque aquinín huanti lipahuanáhu Dios nì quincamininiyán chuná nakalhchuhuinanáhu, huata acxni nalatachuhuinanáhu xalihuaca tlan huá nalikalhchuhuinanáhu huantu Dios tlahuama nac quilatamatcán.

<sup>5</sup> Porque cumu la huixinín aya catziyátit pì huanti xmanhuá lacpuhuán lácu tlan naxakatliy atúnuy puscat masqui huí xpuscatcán, osu lácu tlan natatlahuay lixcájnìt talakalhín, osu huanti huak maklakatilacán huantu takalhiy xtacristianos (xlihuak huanti chuná talamánalh xlicana pì luu xtachuná quítaxtuy cumu la tì talakachixcuhuiy tzincun), pero milicatzitcán pì xlihuak huanti chuná talamánalh necxnicú lay caticalákchalh amá laktáxtut huantu Cristo chu Dios nacamaxquiy huanti talipahuán.

<sup>6</sup> Nipara chaum túcu cacaliakskahuimín lacuán tachuhuin para nacaahuaniyán pì nichuná catiquitáxtulh, porque cacatzítit pì xtasítzi Dios juerza nacalakchán xlihuak huanti caj xman takalhakaxmatmakamánalh Dios.

<sup>7</sup> Xlihuak huanti chuná lixcájnìt talamánalh nì cacapektanútit y nì lacxtum cacatálátit.

<sup>8</sup> Xapulh huixinín xalakacapucsua xlapátit, pero lanchú cumu aya lipahuanátit Cristo aya lilapátit xtaxkáket; pus huantu akstítum y tancs calatapátit cumu la tì xlicana tatapeksiy nac xtaxkáket.

<sup>9</sup> Chuná ccahuaniyán laqui nacatziyátit pi umá taxkáket mastay taakstitumilit, talakalhamanín y tapaxquit xahua talulóktat.

<sup>10</sup> Ankalhiná calaktzaksátit natlahuayátit huantu lakatiy Quimpuchinacán.

<sup>11</sup> Ni huá camaktlahuátit lata tu ni limacuán cumu la tatlahuay huanti xalakacapucsua talamá-nalh, huata xlihuak huantu nítlán huixinín calakuán camalaksiyútit.

<sup>12</sup> Xlicana pi hasta luu limaxaná para caj nali-chuhuinanáhu huantu xlacán tzek tatlahuay;

<sup>13</sup> pero acxni cahuilicán nac calakuán lata túcu tzek xuí acxnicú chú luu tasiyuy huantu nítlán, porque huá xtaxkáket stalanca masiyuy.

<sup>14</sup> Huá xpalacata chiné lihuán nac likalhtahuaka:

Calakáhuanti huix huanti lhtatápat;

para aya nínita, calacastacuánanti,

porque Cristo namaxquiyán xtaxkáket.

<sup>15</sup> Xlicana pi luu cuentaj catlahuátit milatamatcán laqui akstitum nalatapayátit. Níchuná calatapátit cumu la lactonto lacchixcuhuín sino cumu la ti laskalalán y tacatziy lácu xililatamatcán.

<sup>16</sup> Ni caj calactlahuapítit minquilhtamacujcán, huata ankalhiná caliscújtít Quimpuchinacán porque xlicana pi luu tuhua umá quilhtamacú huantu pulamanáhu.

<sup>17</sup> Ni huatiyá pi akpuntum calatapátit huata calacputzátit lihuana naakataksátit túcu atzinú lakatiy Dios natlahuayáhu.

<sup>18</sup> Ni caj caakkachitapátit porque chuná caj lihuaca lilaktzankatayayátit, huata camasiyútit

pi huixinín kalhiyátit Espíritu Santo nac milatamatcán.

19 Y acxni kalhchuhuinanátit calalitachuhuinántit para aktum salmo, osú aktum taquilhtlín o takalhchuhuín huantu nalilakachixcuhuiyátit Dios xlihuak xlitihueke minacujcán chuná cumu la camalacpuhuaniyán Espíritu Santo.

20 Ankalhiná capaxcatcatzinítit Quintlaticán Dios caj xpalacata xlihuak huantu tlahuama nac quilatamatcán xlihuak aquinín huanti lipahuanáhu Quimpuchinacán.

*Acxtum catalapáxquilh huanti tatamakaxtoknit*

21 Xlihuak huanti lipahuanátit Cristo acxtum calakalhakaxpátit huantu lahuaniyátit militlahuacán xlacata chuná namakapaxuhuayátit Cristo.

22 Huixinín lacpuscatnín huanti makaxtokátit, cakalhakaxpáttit huantu calimapeksiyán mintakolucán chuná cumu la kaxpatátit huantu huanxtachuhuín Cristo.

23 Porque huá chixcú mapeksiy y puxculén xmahuiná chuná cumu la Cristo mapeksiy y capuxculema huanti talipahuán, xahuachí huá camaxquiy laktáxtut porque huatunín talitaxtuy xmacni y huá xakxakacán.

24 Chuná cumu la amakolh cristianos huanti talipahuán Cristo takaxmata huantu calimapeksiy pus nachuná chú huixinín lacpuscatnín cakalhakaxpáttit huantu calimapeksiyán mintakolucán.

25 Y huixinín lacchixcuhuín capaxquítit mima-huinacán chuná cumu la Cristo capaxquínit xli-huak huantı talipahuán, y hasta macamástalh xlatámat caj xpalacatacán.

26 Xlá chuná tláhuah laquı nacamaakstitumiliy y lacuán nacalimaxtuy caj xpalacata xtachuhuín xahuá amá chúchut huantı caliakmunucán,

27 laquı chuná huantı lacuán y nıtu xtalakalhincán huantı talixcajulanıt namacamaxquiy Dios amakolh huantı talipahuán.

28 Chuná cumu la çatum chixcú paxquiy y cuentaj tlahuay xmacni, pus nachuná xlipáxquıt y xlicuentajtláhuat xmahuíná. Porque huantı xlicana paxquiy xmahuíná quitaxtuy pi sacstu man paxquimácalh.

29 Porque nıpara çatum tícu lakmakán xmacni sinoque cuentaj tlahuay y lihuana maktakalha, chuná cumu la Cristo quincamaktakalhán aquinín huantı lipahuanáhu,

30 porque lata chatunu aquinín litaxtuyáhu xmacni.

31 Huá xpalacata chiné litatzoktahuilanıt nac likalhtahuaka: “Huá xpalacata çatum kahuasa limakxteka xtlät chu xtızı laquı natatalakxtumiy xpuscat, y masqui xchatiycán xuanıt çatumá talıtaxtuy.”

32 Xlicana pi tamá lanca xtalacapastacni Dios huantı aquinín nilay akataksáhu, pero huá aquit cuaniputún lata Cristo xahua xlihuak huantı talipahuán xlá tatatalacastucnıt.

33 Pero lata chatunu chatunu huantı tamakaxtoknıtıt capaxquítit mima-huinacán chuná cumu la mecestucán paxquiyıtıt y

maktakalhátit mimacnicán, y nachuná xalacpuscatnín catakalhakáxmatli huantu calimapeksiy xtakolucán.

## 6

<sup>1</sup> Nachuná huixinín camanán lakahuasán y lactzumaján, cacakalhakaxpáttit huantu calimapeksiyán mintlatcán xahua mintzicán, chuná limakapaxuhuayátit Quimpuchinacán porque xlicana pi chuná mililtlahuatcán.

<sup>2</sup> Porque amá xapulh xlimapeksín Dios huantu quincamaxquicanítan laqui namakantaxtiyáhu y laqui nakalhiyáhu tlan latámat chiné huan: “Cacapaxqui mintlat xahua mintzí,

<sup>3</sup> laqui makas y lipaxúhu nalatapaya uú nac caquilhtamacú.”

<sup>4</sup> Nachuná huixinín xanatlatni, ni caj cacamakasiťítit mincamancán, huata huantu tlan cacamakastáctit, lipaxúhu catakalhakaxmatnínalh huantu calimapeksiyátit y cacamasiyunitit lácu akstítum natalipahuán Quimpuchinacán.

<sup>5</sup> Xlihuak huixinín huanti tachín camascujumán chatum mimpatroncán, lipaxúhu cakalhakaxpáttit huantu cahuaniyán y huantu calimapeksiyán xtachuná calimaxtútit cumu lámpara huá Cristo scujnipátit.

<sup>6</sup> Ni caj xman acxni calakayán y caucxilhmán mimpatroncán cascújtít sinoque masqui niti, huixinín chunatiyá tancs caliscújtít xlihuak minacujcán cascújtít chuná cumu la a cascujnipítit Dios xlihuak mintalacapaťtacnicán.

<sup>7</sup> Xlihuak huantu calimapeksicanátit natlahuayátit chapaxhuana catlahuátit, cacatzítit pi lámpara huá Cristo camascujumán y ni caj catihua chixcú.

<sup>8</sup> Porque huixinín aya catziyátit pi lata chatunu chatunu aquinín chuná para huanti tachín lilmácalh o calakuán lama, Quimpuchinacán namaxquiy xtaskáhu huantu mininiy lata para tlan o nitlán huantu titláhuah.

<sup>9</sup> Nachuná huixinín patrones huanti mascujunúnátit, huantu tlan cacacatzinítit mintasacuacán ni caj cacalacaquilhnítit. Porque chuná cumula huix xahua mintasacuán kalhiyátit chatum Mimpuchinacán huanti huilachá nac akapún, y tamá Quimpuchinacán ni quincalacsapaxquiyán sinoque acxtum quincapaxquiyán.

*Espíritu Santo litamaktayayátit nac milatamatcán*

<sup>10</sup> Natalán, lanchú ccahuaniyán pi calitatlihuék-lhtit tamá xlitlihueke huantu kalhiy Quimpuchinacán.

<sup>11</sup> Lihuana calilhakanántit amá xlitlihueke huantu camaxquiyán Dios laqui ni natatlajiyátit acxni nacalacatahuacayán akskahuiní, y ni nacaakskahuimiyán.

<sup>12</sup> Porque xlihuak aquinín huanti lipahuanáhu Cristo nitu calacatahuacamanáhu cristianos uú xalanín huanti na takalhiy xmacni chu xlúcut, sinoque huá talalacataquimanáhu tamá lixcájnít xtalacapastacni akskahuiní huanti masqui ni tasiyuy pero takalhiy lanca litlihueke limapeksín nac akapún xahua nac xlakstipancán cristianos



xala umá caquilhtamacú huant̄i nac xalakaca-pucsua talamánalh.

13 Huá xp̄alacata ccalihuaniyán p̄i lihuana cali-tuxcanítit tamá litlihueke huantu camaxquiyán Dios laqui acxni natalalacataquiyátit akskahuiní n̄i natatlajiyátit y acxni aya tayaninítatit nahuán chunatiyá akst̄itum nalipahuanátit Cristo.

14 Cumu huixinín litaxtuyátit cumu la tropa, pus huantu akst̄itum calatapátit y calituxcanítit xtalulótkat xtalacapaścacni Dios.

15 Cumu la chačum sculujua tropa huixinín canecxnicahuá skálalh calatapátit y caliakchuhuinántit amá xtachuhuín Jesús huantu mastay lipaxúhu latámat nac xlacat̄in Dios.

16 Cumu tropa huak takalhiy escudos huantu talipaxtoka amá litipni huantu calitalacán, huixinín n̄a calimaxtútit cumu la miescudocán tamá mintacanajlatcán huantu kalh̄iniyátit Cristo laqui cumu tlihueke kalhiyátit huá tlan nalipaxtokátit xlitlihueke akskahuiní.

17 Y amá laktáxtut huantu Cristo camaxquiyán lihuana cataknútit cumu la taway tropa tataknuy xtaknu xla licán. Y tamá Esp̄ritu Santo huantu aya camaxquicanítatit xtachuná calimaxtútit cumu la miespada huantu nalimacapahuana.

18 Necxnicú catamakxteknítit xlacata nakalhtahuakaniyátit Dios chuná cumu la camalacpuhuaniyán Esp̄ritu Santo laqui n̄i nataxlajuaniyátit. Y n̄a calikalhtahuakátit xlacata nachunatiyá akst̄itum catalatámalh xlihuak huant̄i n̄a talipahuán Dios.

19 Nachuná cakalhtahuakanítit Dios quimpalacatacán laqui xlá naquimaxquiy tlan xtalacapas-

tacni y tlan naclichuhuínán xtachuhuín lata lácu xlá calakmaxtuputún xlihuak cristianos.

<sup>20</sup> Dios quililacsacnit pi naclitaxtuy xtasacua huanti naclichuhuínán umá xasasti xtalacapas-tacni lata calakmaxtuputún cristianos y hasta caj huá xpalacata masqui aquit ctanuma nac pulachin. Pero cahuanítit pi caquimáxquilh licamama laqui atzinú tancs naclichuhuínán.

*Pablo cahuaniy tachali cristianos*

<sup>21</sup> Tamá koxutá quintalacán Tíquico xlicana pi luu akstitum quincamaktayamán lata cliscujmanáhu xtachuhuín Quimpuchinacán, xlá lihuana nacaahuaniyachán lácu clama y huantu ctlahuamanáhu.

<sup>22</sup> Huá xpalacata ccalilakmacamachán laqui nacalitachuhuinanán pi tlan clamanáhu y chuná huixinín na lihuaca naliakpuhuanitayátit.

<sup>23</sup> Clacasquín pi Quintlaticán Dios xahua Quimpuchinacán Jesucristo cacamáxquilh xlihuak natalanín tapaxquit, tapaxuhuán xahua tacanájlat,

<sup>24</sup> y cacasiculanaťláhualh xlihuak huanti tama-siyuy nac xlatamatcán pi xlicana tapaxcatcatziniy xtapáxquit Quimpuchinacán Jesucristo.

**Xasasti talacaxlan  
New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac,  
Coyutla)**

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

**Copyright Information**

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Coyutla

**© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

88b96e23-f7a2-5cc8-864a-fdcd6f0686f4